

June 14, 2020

1st Sunday after Pentecost - Tone 8 Sunday of All Saints

14 июня 2020 года. Неделя 1-я по Пятидесятнице, Всех святых. Глас 8-й.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://drbo.org/index.htm>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2020-06-14/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2020/>

### Liturgy variables

<b>The Hours:</b> Troparia: Resurrection; G: Saints; Kontakion: Saints.	<b>На часах</b> – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь всех святых. Кондак всех святых.
<b>Resurrectional troparion, tone 8:</b> From on high didst Thou descend, O Compassionate One. / To burial of three days hast Thou submitted / That Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.	<b>Тропарь, глас 8:</b> С высоты снишёл еси, Благоутрѣбне, / погребѣние приѣл еси триднѣвное, / да нас свободиши страстей, / Животѣ и Воскресѣнии наше, Господи, слава Тебѣ!
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцѹ и Сыну и Святому Дѹху.</b>
<b>Tone 4:</b> Adorned in the blood of Thy martyrs / throughout all the world, as in purple and fine linen, / Thy Church, through them doth cry unto Thee, O Christ God: / Send down Thy compassions upon Thy people; // grant peace to Thy flock and to our souls great mercy.	<b>Тропарь всех святых, глас 4:</b> Иже во всем мире мученик Твоих, / яко багрянницею и вѣссом, / кровью Цѣрковь Твою украсившися, / теми вопиет Ти, Христѣ Бже: / людѣм Твоим щедроты Твоя низпосли, / мир жителству Твоему даруй, // и душам нашим велию милость.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
Theotokion from the Horologion	
<b>Tone 8:</b> To Thee, O Lord, the planter of creation, / the world doth offer the God-bearing martyrs as the first-fruits of nature. / By their intercessions, preserve Thy Church, Thy commonwealth, in profound peace, // through the Theotokos, O Greatly-merciful One.	<b>Кондак всех святых, глас 8:</b> Яко начатки естества, Насадителю твари, / вселенная приносит Ти, Господи, богоносныя мученики, / тех молитвами в мире глубѣце / Цѣрковь Твою, жителство Твое, // Богородицею соблюди, Многомилостиве.

<b>At the Liturgy</b>	<b>На Литургии</b>
On the Beatitudes, these troparia, tone 8: Resurrection: 4; All Saints Ode VI: 4	Третий антифон, Блаженны, глас 8: гласа – 4 (из Триоди), и всех святых, песнь 6-я – 4
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоем помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоем.

Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни нiцци дúхом, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни пла́чушии, / я́ко тii утéшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтции, / я́ко тii наслéдят зéмлю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни áлчушии и жáждушии прáвды, / я́ко тii насýтятся.
<b>Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.</b>	<b>Блажéни мiлостивии, / я́ко тii помiловани бúдут.</b>
1. Remember us, O Christ, Thou Savior of the world, as Thou didst remember the thief upon the Cross; and account us all worthy of Thy heavenly kingdom, O Thou Who alone art compassionate.	<b>Воскрéсныe, глас 8:</b> Помяни нас, Христé Спáсе мiра, / я́коже разбóйника помяну́л еси́ на дрéве: / и сподóби всех, Едiне Щéдре, / Небéсному Цáрствию Твоемú.
<b>Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.</b>	<b>Блажéни чiстии сéрдцем, / я́ко тii Бóга úзрят.</b>
Nailed of Thine own will to the Tree, O our Savior, Thou didst deliver Adam from the curse which came through the tree, and hast rewarded that which is in Thine image with a dwelling in paradise, in that Thou art compassionate.	На дрéве пригвождéн быв, Спáсе наш, вóлею, / я́же от дрéва клятвы Адáма избáвил еси́, / возда́я, я́ко Щедр, éже по óбразу, и рáйское селéние.
<b>Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.</b>	<b>Блажéни миротвóрцы, / я́ко тii сынове Бóжии нареку́тся.</b>
Hearken, O Adam, and rejoice with Eve; for He who of old stripped you both naked, and by deception hath taken all of us captive, hath been set at nought by the Cross of Christ.	Слiши, Адáме, и рáдуйся со Éвою: / я́ко обнажiвий прéжде обoя, / и прéлестию взем вас плéнники, / Крестóм Христóвым упразднiся.
<b>Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</b>	<b>Блажéни изгнáни прáвды рáди, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.</b>
4. Today is Christ risen from the tomb, granting incorruption unto all the faithful; and He reneweth the joy of the myrrh-bearing women after His suffering and resurrection.	Днесь Христóс воскрéс от грóба, / всем вёрным пода́я нетлéние, / и рáдость обновлéет мврoнóсицам по стрáсти и Воскресéнии.
<b>Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.</b>	<b>Блажéни естé, егда́ понóсят вам, / и изженúт, и реку́т всяк зол глагóл на вы, лжúще Менé рáди.</b>
5. O Master, having found Thee to be a precious, choice, and firmly set corner-stone in Zion, the Saints, like selects stones, did build themselves	<b>Всех святых, глас 8:</b> Я́ко честный, избранный, положéнный кáмень краеугóльный, / святии в Сиóне обрétше Тя, Влады́ко, основáние непоколебiмое, // избранныe

thereupon, as though upon an unshakeable foundation.	ка́мение себѣ наздáша.
<b>Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.</b>	<b>Ра́дуйтесь и веселі́тесь, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесѣх.</b>
6. When Thy side was pierced, the drops of blood fell together with the deifying water, and refashioned the world. And the divine host of all the Saints addressed Thee as Benefactor.	Пронзѣнным Твоим ре́бром,/ ка́пли кро́ве иска́паша, с водо́ю богоде́тельно,/ мир обнові́ша,// и божѣственный собо́р святы́х всех Благоде́телю приздáша.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
7. We praise most reverently the God-inspired cloud of witnesses, who by grace were made luminous, and shine more resplendently in the royal purple of their blood and in the crimson of their steadfast contest.	Поём всеблагоче́стно/ му́ченик о́блак божѣственный, благода́тию просвещѣнный,/ и возсія́вший светле́е багрянце́ю кро́ве,// и червлени́цею их твёрдаго страда́ния.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
8. We all know thee to be the all-true Mother of God, through whom the nature of women, having been given strength, contested for Christ, O all-spotless one, and was filled with every virtue in a godly manner.	<b>Богородичен:</b> Ма́терь всеи́стинную Бо́жью Тя вси зна́ем,/ Ё́юже естество́ же́нское изба́вльшееся, Всенепоро́чная, о Христе́ предпострада́,// добродѣтели же вся́кия благоче́стно бысть испо́лнено.

<b>Troparia and Kontakion</b>	По входе – тропарь воскресный, тропарь всех святых. «Слава, и ныне» – кондак всех святых.
<b>Resurrectional troparion, tone 8:</b> From on high didst Thou descend, O Compassionate One. / To burial of three days hast Thou submitted / That Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.	<b>Тропарь, глас 8:</b> С высоты́ снизше́л еси́, Благоутро́бне, / погребѣ́ние прия́л еси́ тридне́вное, / да нас свободи́ши страсте́й, / Животе́ и Воскресе́ние на́ше, Го́споди, сла́ва Тебе́!
<b>Tone 4:</b> Adorned in the blood of Thy martyrs / throughout all the world, as in purple and fine linen, / Thy Church, through them doth cry unto Thee, O Christ God: / Send down Thy compassions upon Thy people; // grant peace to Thy flock and to our souls great mercy.	<b>Тропарь всех святых, глас 4:</b> Иже во всем ми́ре му́ченик Твои́х,/ я́ко багрянце́ю и ви́ссом,/ крове́ми Цѣрковь Тво́я украси́вися,/ те́ми вопи́ет Ти, Христе́ Бо́же:/ люде́м Твои́м щедро́ты Тво́я низпосли́,/ мир жител́ству Твоему́ да́руй,// и душа́м на́шим ве́лию ми́лость.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Tone 8:</b> To Thee, O Lord, the planter of creation, / the world doth offer the God-bearing martyrs as the first-fruits	<b>Кондак всѣх святых, глас 8:</b> Я́ко нача́тки естество́ва, Насади́телю тва́ри,/ вселе́нная прино́сит Ти, Го́споди, богоно́сныя

of nature. / By their intercessions, preserve Thy Church, Thy commonwealth, in profound peace, // through the Theotokos, O Greatly-merciful One.	мученики,/ тех молитвами в міре глибоце/ Церковь Твою, жительство Твое, // Богородицею соблюди, Многомилостиве.
--	---

*Epistle reading*

<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вѣннем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дѹхови твоемѹ.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премѹдрость.
<b>Reader:</b> The Prokimenon in the 8 <sup>th</sup> Tone: Make your vows and pay them to the Lord our God.	<b>Чтец:</b> Прокимен, глас 8: Помолітєся и воздадите/ Гѹсподеви Бѹгу нѹшему.
<b>Choir:</b> Make your vows and pay them to the Lord our God.	<b>Лик:</b> Помолітєся и воздадите/ Гѹсподеви Бѹгу нѹшему.
<b>Reader:</b> In Judea is God known, His name is great in Israel.	<b>Чтец:</b> <b>Стих:</b> Вѣдом во Иудѣи Бог, во Израіли вѣлие Ймя Егѹ.
<b>Choir:</b> Make your vows and pay them to the Lord our God.	<b>Лик:</b> Помолітєся и воздадите/ Гѹсподеви Бѹгу нѹшему.
<b>Reader:</b> In the 4th Tone: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.	<b>Чтец:</b> ( <b>святым</b> ) глас 4: Дѣвен Бог во святѣх Своѣх, Бог Израілев..
<b>Choir:</b> Wondrous is God in His saints, the God of Israel.	<b>Лик:</b> Дѣвен Бог во святѣх Своѣх, Бог Израілев.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премѹдрость.
<b>Reader:</b> The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Hebrews:	<b>Чтец:</b> Ко Евреем послания Святаго Апостола Павла чтение.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вѣннем.
<b>[Hebrews 11:33-12:2 (§330)]</b> <b>Reader:</b> Brethren: All the saints by faith conquered kingdoms, wrought justice, obtained promises, stopped the mouths of lions, <b>[34]</b> Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, recovered strength from weakness, became valiant in battle, put to flight the armies of foreigners: <b>[35]</b> Women received their dead raised to life again. But others were racked, not accepting deliverance, that they might find a better resurrection. <b>[36]</b> And others had trial of mockeries and stripes, moreover also of bands and prisons. <b>[37]</b> They were stoned, they were cut asunder, they were tempted, they were put to death by the sword, they wandered about in sheepskins, in goatskins, being in want, distressed, afflicted: <b>[38]</b> Of whom the world was not worthy;	<b>Апѹстольское чтѣние Недѣли 1 по Пятидесятнице:</b> Евр., зач. 330 (гл.11, ст.33 - гл.12, ст.2) <b>Чтец:</b> Братіе, святїи вси вѣрою победїша цѣрствїя, содѣяша правду, получїша обетованїя, заградїша уста львов, угасїша сілѹ огненнѹю, избегѹша ѳстрея мечѹ, возмогѹша от нѣмощи, бѣша крѣпцы во бранѣх, обратїша в бѣгство полкї чужїх. Прияша женѹ от воскресенїя мѣртвѹя своѹ, инїи же избїєни бѣша, не прїємше избавленїя, да лѹчшее воскресенїе улучѹт, друзїи же руганїем и рѹнами искушенїе прїяша, ещѣ же и уз и темниц. Каменїем побиєни бѣша, претрѣни бѣша, искушѣни бѣша, убїйством мечѹ умрѹша, проїдѹша в мїлотех, и в кѹзїях кѹжах, лишѣни, скорбѹюще, озлѹблени. Йхже не бе достѹин [весь] мир, в пустѣнѹях

wandering in deserts, in mountains, and in dens, and in caves of the earth. [39] And all these being approved by the testimony of faith, received not the promise; [40] God providing some better thing for us, that they should not be perfected without us. [1] And therefore we also having so great a cloud of witnesses over our head, laying aside every weight and sin which surrounds us, let us run by patience to the fight proposed to us: [2] Looking on Jesus, the author and finisher of faith,	скита́ющагося, и в гора́х, и в верте́пах, и в про́пастех земных. И сии вси послу́шествовани б́ывше верою, не прияша обетова́ния, Бо́гу лу́чшее что о нас предзр́евшу, да не без нас соверше́нство прииму́т. Те́мже у́бо и мы, толи́к иму́ще obleжа́щ нас о́блак свидете́лей, го́рдость вся́ку отло́жше, и удо́бь обстоя́тельный грех, терпе́нием да течём на подлежа́щий нам по́двиг, взира́юще на нача́льника ве́ры и соверши́теля Иису́са.
<b>Priest:</b> Peace be unto thee.	<b>Иерей:</b> Мир ти.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И ду́хови твоemú.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Прему́дрость.
<b>Reader:</b> Alleluia in the 4th Tone..	<b>Чтец:</b> Аллилу́иа, глас 4й
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> The righteous cried, and the Lord heard them.	<b>Чтец:</b> Возва́ша пра́веднии и Госпо́дь услы́ша их.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> Many are the tribulations of the righteous, and the Lord shall deliver them out of them all.	<b>Чтец: Стих:</b> Мно́ги ско́рби пра́ведным и от всех их изба́вит я́ Госпо́дь.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

### Gospel

<p>[Matthew 10:32-33, 37-38; 19:27-30, §38]:</p> <p>The Lord said to his disciples: 10: [32] Every one therefore that shall confess me before men, I will also confess him before my Father who is in heaven. [33] But he that shall deny me before men, I will also deny him before my Father who is in heaven. [37] He that loveth father or mother more than me, is not worthy of me; and he that loveth son or daughter more than me, is not worthy of me. [38] And he that taketh not up his cross, and followeth me, is not worthy of me.</p> <p>19: [27] Then Peter answering, said to him: Behold we have left all things, and have followed thee: what therefore shall we have? [28] And Jesus said to them: Amen, I say to you, that you, who have followed me, in the regeneration, when the Son of man shall sit on the seat of his majesty, you also shall sit on twelve seats judging the twelve tribes of Israel. [29] And every one that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall possess life everlasting.</p>	<p>Ева́нгельское чте́ние Неде́ли 1 по Пяти́десятнице: Мф., зач. 38 (гл.10, стт.32-33, 37-38, гл.19, стт.27-30)</p> <p>Рече́ Госпо́дь Свои́м ученико́м: вся́к у́бо и́же испове́сть Мя пред челове́ки, испове́м его́ и Аз пред Отце́м Мои́м, и́же на Небесе́х, а и́же отве́ржется мене́ пред челове́ки, отве́ргуся его́ и Аз пред Отце́м Мои́м, и́же на Небесе́х. И́же лю́бит отца́ или́ ма́терь па́че Мене́, несть Мене́ досто́ин, и и́же лю́бит сы́на или́ дще́рь па́че Мене́, несть Мене́ досто́ин. И и́же не при́имет креста́ своего́, и вслед Мене́ гряде́т, несть Мене́ досто́ин. Тогда́ отве́щав Петро́, рече́ Ему́: се, мы оста́вихом вся́ и вслед Тебе́ идо́хом, что у́бо бу́дет нам? Иису́с же рече́ им: ами́нь глаго́лю вам, я́ко вы ше́дшии по Мне, в пакибы́тиe, егда́ сядет Сын Чело́веческий на престо́ле сла́вы Своeя́, сядете и вы на двоюна́дсeяте престо́лу, судя́ще обeманáдсeяте колeно́ма Изра́илево́ма. И вся́к, и́же оста́вит дом, или́ бра́тию, или́ сестры́, или́ отца́, или́ ма́терь, или́ жену́, или́ ча́да, или́ се́ла, и́мене Моего́ ра́ди, стори́цею при́имет и живо́т ве́чный насле́дит. Мно́зи же бу́дут пе́рви послeднии, и послeдни пе́рви.</p>
---	--

[30] And many that are first, shall be last: and the last shall be first.

COMMUNION . Причастный: воскресный: «Хвалите Господа...», и всех святых: «Радуйтесь, праведнии...».

Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!

Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних.

Радуйтесь, праведнии, о Господе, правым подобает похвала.

Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.